

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА


**Методичні рекомендації
для самостійної роботи студентів
за навчальною дисципліною
«Практика перекладу І»**

рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
галузь знань	03 Гуманітарні науки (шифр і назва)
спеціальність	035 Філологія (шифр і назва)
освітня програма	Німецька мова та література і переклад та англійська мова, Німецька мова і література та переклад (шифр і назва)
спеціалізація	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

Методичні рекомендації схвалено на засіданні кафедри
німецької філології та перекладу

Протокол № 1 від « 26 » серпня 2022 року


Завідувач кафедри німецької філології та перекладу


підпис Сергій КРИВОРУЧКО
ім'я, прізвище

Методичні рекомендації погоджено науково-методичною комісією
факультету іноземних мов

Протокол № 5 від « 26 » серпня 2022 року

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


підпис Анна КОТОВА
ім'я, прізвище

Загальні положення щодо організації самостійної роботи студентів.

Самостійна робота студентів є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних дисциплін і регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна».

Університет має забезпечувати для осіб, які навчаються, професійну підготовку на рівні кращих університетів світу, формування необхідних фахових і загальних компетентностей, зокрема: *вміння самостійно навчатися і критично мислити*

Самостійна робота включає: опрацювання навчального матеріалу, виконання індивідуальних завдань, науково-дослідну роботу.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента денної та заочної форми навчання, регламентується навчальними планами та робочими навчальними планами.

Зміст самостійної роботи визначається робочою програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Методичні матеріали для самостійної роботи студентів повинні передбачати можливість проведення самоконтролю з боку студента. Для самостійної роботи рекомендується відповідна наукова та професійна монографічна і періодична література.

Контроль засвоєння навчального матеріалу дисципліни, віднесеного на самостійну роботу, є обов'язковим. Форми контролю визначаються робочою програмою навчальної дисципліни і можуть включати виконання контрольних робіт, включених до навчального плану, курсових робіт, індивідуальних завдань, тестів, розрахунково-графічних робіт, рефератів, винесення самостійно засвоєного матеріалу на підсумковий семестровий контроль (разом з матеріалом, що вивчався при проведенні аудиторних навчальних занять) тощо.

Зміст та організація самостійної роботи студентів за навчальною дисципліною «Практика перекладу I». Відповідно до навчального плану, загальний обсяг навчальної дисципліни для студентів становить 2 кредити (на з/в 6 кредитів). Обсяг самостійної роботи на денному відділенні становить 28 годин, на заочному - 160.

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин д/в	Кількість годин з/в	Форми контролю
Розділ 1				
1.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіоматеріалами.	2	8	Включено до поточного та підсумкового контролю
1.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, текстами та аудіоматеріалами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	2	8	
1.3	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками та аудіоматеріалами.	2	8	
2.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками та аудіоматеріалами.	2	8	
2.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками та аудіоматеріалами.	2	10	
2.3	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками та аудіоматеріалами.	2	8	
3.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	2	10	

3.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	2	8	
3.3	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	2	8	
4.1	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	2	8	
4.2	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	2	8	
4.3	Підготовка до практичного заняття, робота зі словниками, довідниками, газетними текстами, німецькомовними Інтернет-ресурсами.	2	8	
	Підготовка до контрольної роботи	2	10	
	Підготовка до семестрового контролю	2	10	
	Разом	28	120	

Вимоги до студентів:

Під час виконання самостійної роботи студенти мають навчитися працювати зі словниками, разом з електронними; працювати з підручниками та посібниками з теоретичних аспектів аналізу тексту, літературними енциклопедіями, укладеними вітчизняними та зарубіжними авторами.

Форми контролю та критерії оцінювання:

Завдання, винесені на самостійну роботу студентів, містяться в завданнях для оцінювання роботи студентів у семестрі, та в білети для оцінювання на семестровому заліку. Відповідні критерії оцінювання наведено в Робочій програмі навчальної дисципліни.

Прогнозований результат

Згідно з вимогами освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми студенти повинні досягти таких результатів навчання:

знати основні принципи та закономірності процесу перекладу, поняття еквівалентності та адекватності перекладу, принцип мінімальних втрат при перекладі, окремі стратегії перекладу, засоби передачі безеквівалентної лексики;

вміти використовувати основні засади перекладознавства на практиці; виконувати послідовний переклад при бесідах на повсякденних темах, презентаціях, перемовинах; виконувати адекватний письмовий переклад текстів публіцистичного стилю; оформлювати деякі види документів.

Згідно з вимогами освітньої-професійної програми студенти мають досягти наступних програмних результатів:

ПРН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями німецькою й українською мовами усно та письмово, використовувати ці мови для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН3. Організувати процес свого навчання та самоосвіти.

ПРН4. Розуміти загальні суттєві характеристики реальності (фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства).

- ПРН5.** Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо, працювати у команді.
- ПРН6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- ПРН8.** Знати та розуміти систему мови і загальні властивості літератури, вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
- ПРН9.** Характеризувати діалектні та соціальні різновиди німецької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.
- ПРН10.** Знати норми літературної німецької та української мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
- ПРН11.** Знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів німецькою й українською мовами.
- ПРН12.** Аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
- ПРН13.** Аналізувати й інтерпретувати літературні твори, визначати їхню специфіку та місце в літературному процесі.
- ПРН14.** Використовувати німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- ПРН15.** Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз німецькомовних текстів різних стилів і жанрів.
- ПРН17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови та мовлення, пов'язані з використанням німецької мови, і використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
- ПРН18.** Мати навички розв'язання складних проблем у професійній діяльності в галузі германської філології та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

Список літератури

Базова література

1. Бориско Н.Ф. Бізнес-курс німецької мови. – Київ: ТОВ “ВП Логос-М”, 2011. – 352 с.: іл. (Серія “Вас чекає успіх!”)
2. Максимчук В.С. Практикум з перекладу. Німецька мова: Навч. посіб. для дистанційного навчання. / За наук. ред. Максимчук В. С. Смірнова К. Г.— К.: Університет «Україна», 2007.— 351 с.

Допоміжна література

1. Josef Wergen, Annette Wörner. Bürokommunikation Deutsch: Sicher formulieren in Briefen, E-Mails und am Telefon. - PONS
2. Євгененко Д.А. Лінгвокраїнознавство німецькомовних країн: Посібник для студентів вищих закладів освіти та середніх навчальних закладів з поглибленим вивченням німецької мови. Вінниця: Нова Книга, 2008. 416 с.
3. Tatsachen über Deutschland - Frankfurt am Main: Sociätas Verlag, 2008.
4. Матеріали німецької та австрійської преси:
 - газети: *Süddeutsche Zeitung, Tageszeitung, Die Welt, Frankfurter Allgemeine Zeitung, De Standard*
 - журнали: *Der Spiegel, Focus, Stern*
5. Періодичні видання для тих, хто вивчає німецьку мову: *Vitamin.de, Deutschland*